DOHODA

medzi Európskou úniou a Kapverdskou republikou, ktorou sa mení Dohoda medzi Európskou úniou a Kapverdskou republikou o zjednodušení vydávania krátkodobých víz občanom Kapverdskej republiky a Európskej únie

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

na jednej strane,

a

KAPVERDSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Kapverdy“,

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“,

PRIPOMÍNAJÚC Dohodu o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísanú v Cotonou 23. júna 2000 ([1]), v revidovanom znení z 25. júna 2005 a 22. júna 2010, ako aj osobitné partnerstvo medzi Úniou a Kapverdmi schválené Radou Európskej únie 20. novembra 2007,

SO ZRETEĽOM NA spoločné vyhlásenie z 5. júna 2008 o partnerstve v oblasti mobility medzi Úniou a Kapverdami, na základe ktorého sa zmluvné strany usilujú zaviesť dialóg o otázkach týkajúcich sa krátkodobých víz s cieľom uľahčiť mobilitu určitých kategórií osôb,

SO ZRETEĽOM NA Dohodu medzi Európskou úniou a Kapverdskou republikou o zjednodušení vydávania krátkodobých víz občanom Kapverdskej republiky a Európskej únie ([2]) (ďalej len „dohoda“), ktorá nadobudla platnosť 1. decembra 2014,

SO ZRETEĽOM NA Dohodu medzi Európskou úniou a Kapverdskou republikou o readmisii osôb s neoprávneným pobytom ([3]), ktorá nadobudla platnosť 1. decembra 2014,

MAJÚC NA PAMÄTI, že podľa kapverdských právnych predpisov sú od 2. januára 2019 občania Únie oslobodení od vízovej povinnosti pri cestách na Kapverdy na obdobie nepresahujúce 30 dní,

UZNÁVAJÚC, že ak Kapverdy opätovne zavedú vízovú povinnosť pre občanov alebo určité kategórie občanov Únie pri plánovaných pobytoch nepresahujúcich 30 dní, na základe reciprocity by sa na týchto občanov Únie malo automaticky vzťahovať prinajmenšom rovnaké zjednodušenie, aké sa poskytuje kapverdským občanom podľa tejto dohody,

ZOHĽADŇUJÚC nadobudnutie účinnosti nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/1155 ([4]),

ŽELAJÚC SI rozvíjať medziľudské vzťahy ako dôležitú podmienku trvalého rozvoja hospodárskych, humanitárnych, kultúrnych, vedeckých a iných vzťahov zjednodušením vydávania víz svojim občanom na základe reciprocity,

UZNÁVAJÚC, že by to nemalo podporovať nelegálnu migráciu a venujúc osobitnú pozornosť bezpečnosti a readmisii,

([1]) Ú. v. EÚ L 317, 15.12.2000, s. 3.
([2]) Ú. v. EÚ L 282, 24.10.2013, s. 3.
([3]) Ú. v. EÚ L 282, 24.10.2013, s. 15.
([4]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/1155 z 20. júna 2019, ktorým sa mení nariadenie (ES) č. 810/2009, ktorým sa ustanovuje vízový kódex Spoločenstva (vízový kódex) (Ú. v. EÚ L 188, 12.7.2019, s. 25).

ZOHĽADŇUJÚC Protokol o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Írsko,

ZOHĽADŇUJÚC Protokol o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Dohoda sa mení takto:

1. Názov sa nahrádza takto:

„DOHODA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A KAPVERDSKOU REPUBLIKOU O ZJEDNODUŠENÍ VYDÁVANIA KRÁTKODOBÝCH VÍZ“

2. (netýka sa slovenského znenia)

3. Článok 2 sa nahrádza takto:

„*Článok 2*

Všeobecné ustanovenia

1. Opatrenia na zjednodušenie vydávania víz stanovené v tejto dohode platia pre občanov Únie a občanov Kapverd len v tom prípade, ak títo občania nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa právnych predpisov Únie alebo jej členských štátov, podľa právnych predpisov Kapverd alebo podľa tejto dohody alebo iných medzinárodných dohôd.

2. Ak Kapverdy opätovne zavedú vízovú povinnosť pre občanov Únie alebo určité kategórie občanov Únie pri plánovaných pobytoch nepresahujúcich 30 dní, na základe reciprocity sa na týchto občanov Únie automaticky vzťahuje prinajmenšom rovnaké zjednodušenie, aké sa poskytuje kapverdským občanom podľa tejto dohody.

3. Pri plánovaných pobytoch dlhších ako 30 dní, ale nepresahujúcich 90 dní sa na týchto občanov Únie vzťahuje prinajmenšom rovnaké zjednodušenie, aké sa poskytuje kapverdským občanom podľa tejto dohody.

4. Na otázky, ktoré nie sú upravené touto dohodou, sa vzťahujú vnútroštátne právne predpisy Kapverd a vnútroštátne právne predpisy členských štátov alebo právne predpisy Únie.“

4. Článok 3 sa mení takto:

a) písmeno a) sa nahrádza takto:

„a) „členský štát“ rozumie každý členský štát Únie okrem Dánskeho kráľovstva a Írska;“;

b) písmeno e) sa nahrádza takto:

„e) „osoba s oprávneným pobytom“ rozumie občan Kapverd, ktorý má na základe právnych predpisov Únie alebo vnútroštátnych právnych predpisov oprávnenie alebo povolenie na pobyt na území členského štátu v trvaní viac ako 90 dní;“;

c) vkladá sa toto písmeno:

„f) „preukaz EÚ“ rozumie doklad, ktorý Únia vydáva zamestnancom inštitúcií Únie v súlade s nariadením Rady (EÚ) č. 1417/2013 *.

* Nariadenie Rady (EÚ) č. 1417/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa ustanovuje forma preukazov vydávaných Európskou úniou (Ú. v. EÚ L 353, 28.12.2013, s. 26).“

5. Článok 4 sa nahrádza takto:

„Článok 4

Vydávanie víz na viac vstupov

1. Diplomatické misie a konzulárne úrady členských štátov udeľujú víza na viac vstupov s platnosťou päť rokov týmto kategóriám občanov Kapverd:

a) členom národných a miestnych vlád a parlamentov, ústavných súdov, najvyššieho súdu alebo najvyššieho kontrolného úradu, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody, pri výkone ich funkcií;

b) stálym členom oficiálnych delegácií, ktorí na základe oficiálneho pozvania adresovaného Kapverdom cestujú do členského štátu, aby sa zúčastnili na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach, výmenných programoch alebo podujatiach organizovaných z iniciatívy medzivládnych organizácií;

c) podnikateľom a zástupcom obchodných organizácií, ktorí pravidelne cestujú do členských štátov;

d) manželským partnerom, deťom (vrátane osvojených detí) mladším ako 21 rokov alebo nezaopatreným deťom a rodičom buď občanov Kapverd s oprávneným pobytom na území členského štátu, alebo občanov Únie s pobytom v členskom štáte, ktorého sú štátnymi príslušníkmi.

Ak je potreba často alebo pravidelne cestovať jasne obmedzená na kratšie obdobie, platnosť víz na viac vstupov sa obmedzí na trvanie tohto obdobia, najmä ak ktorékoľvek z nasledujúcich období je kratšie ako päť rokov:

— trvanie funkčného obdobia, pokiaľ ide o osoby uvedené v písmene a) prvého pododseku,

— trvanie pôsobenia ako stáleho člena oficiálnej delegácie, pokiaľ ide o osoby uvedené v písmene b) prvého pododseku,

— trvanie pôsobenia ako podnikateľa alebo zástupcu obchodnej organizácie, pokiaľ ide o osoby uvedené v písmene c) prvého pododseku, alebo

— povolenie na pobyt pre občanov Kapverd pobývajúcich na území niektorého členského štátu, pokiaľ ide o osoby uvedené v písmene d) prvého pododseku.

2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, diplomatické misie a konzulárne úrady členských štátov vydávajú ostatným žiadateľom víza na viac vstupov s dobou platnosti:

a) na jeden rok, ak žiadateľ v predchádzajúcich 18 mesiacoch získal a zákonne využil vízum;

b) na dva roky, ak žiadateľ v predchádzajúcich 30 mesiacoch získal a zákonne využil vízum na viac vstupov s jednoročnou platnosťou;

c) na tri až päť rokov, ak žiadateľ v predchádzajúcich 42 mesiacoch získal a zákonne využil vízum na viac vstupov s dvojročnou platnosťou.

3. Odchylne od ustanovení odsekov 1 a 2 sa platnosť víza môže v individuálnych prípadoch skrátiť, ak existuje dôvodná pochybnosť, či počas celého obdobia platnosti budú splnené podmienky vstupu, alebo ak by platnosť víza presiahla platnosť cestovného dokladu žiadateľa.

4. Osoby uvedené v odsekoch 1 a 2 sa nesmú zdržiavať na území členských štátov celkovo viac ako 90 dní v rámci akéhokoľvek 180-dňového obdobia.“

6. Článok 5 sa nahrádza takto:

„*ČLÁNOK 5*

Poplatky za vízum a služby

1. Poplatok za spracovanie žiadostí o udelenie víza predstavuje 75 % sumy, ktorá sa má účtovať v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Tento percentuálny údaj sa môže prehodnotiť v súlade s postupom stanoveným v článku 12 ods. 4.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 1, členské štáty oslobodia od poplatkov za víza tieto kategórie osôb:

a) členov oficiálnych delegácií, ktorí na základe oficiálneho pozvania adresovaného Kapverdom cestujú do členského štátu, aby sa zúčastnili na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach, oficiálnych výmenných programoch alebo podujatiach organizovaných z iniciatívy medzivládnych organizácií;

b) deti vo veku do 12 rokov;

c) žiakov, študentov, študentov postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúcich učiteľov, ktorí sa zúčastňujú na pobytoch na účely štúdia alebo vzdelávacích školení;

d) výskumných pracovníkov cestujúcich na účely vedeckého výskumu;

e) osoby vo veku do 25 rokov (vrátane) zúčastňujúce sa na seminároch, konferenciách, športových, kultúrnych alebo vzdelávacích podujatiach, ktoré organizujú neziskové organizácie;

f) manželských partnerov, deti (vrátane osvojených detí) mladšie ako 21 rokov alebo nezaopatrené deti a rodičov buď občanov Kapverd s oprávneným pobytom na území členského štátu, alebo občanov Únie s pobytom v členskom štáte, ktorého sú štátnymi príslušníkmi.

3. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 2 písm. f), v prípade detí, ktoré majú minimálne 12 rokov, ale sú mladšie ako 18 rokov, sa účtuje 50 % z poplatku uplatniteľného podľa odseku 1.

4. Ak členské štáty spolupracujú s externým poskytovateľom služieb, možno vyberať poplatok za služby. Tento poplatok za služby bude primeraný nákladom, ktoré externému poskytovateľovi služieb vznikli pri plnení jeho úloh, a neprekročí sumu 30 EUR.“

7. Vkladá sa tento článok:

„*Článok 5a*

Listinné dôkazy

1. Na overenie účelu cesty sú pre tieto kategórie občanov Kapverd postačujúce tieto doklady:

a) pre členov národných a miestnych vlád a parlamentov, ústavných súdov, najvyššieho súdu alebo najvyššieho kontrolného úradu, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody, pri výkone ich funkcií: verbálna nóta vystavená kapverdským ministerstvom zahraničných vecí, v ktorej sa potvrdzuje, že žiadateľ je vyslaný na oficiálnu misiu do členského štátu;

b) pre stálych členov oficiálnych delegácií, ktorí na základe oficiálneho pozvania adresovaného Kapverdom cestujú do členského štátu, aby sa zúčastnili na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach, výmenných programoch alebo podujatiach organizovaných z iniciatívy medzivládnych organizácií: list vydaný príslušným kapverdským orgánom, v ktorom sa potvrdzuje, že žiadateľ je členom delegácie cestujúcim na územie členského štátu (štátov) s cieľom zúčastniť sa na danom podujatí (podujatiach), ku ktorému je priložená kópia oficiálneho pozvania alebo potvrdenie o registrácii vydané hostiteľskou organizáciou;

c) pre podnikateľov a zástupcov podnikateľských organizácií: písomná pozvánka vystavená spoločnosťou alebo organizáciou so sídlom v členskom štáte určenia;

d) pre manželských partnerov, deti (vrátane osvojených detí) mladšie ako 21 rokov alebo nezaopatrené deti a rodičov občanov Kapverd s oprávneným pobytom na území členského štátu alebo občanov Únie s pobytom v členskom štáte, ktorého sú štátnymi príslušníkmi: písomná pozvánka hostiteľskej osoby;

e) pre žiakov, študentov, študentov postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúcich učiteľov, ktorí sa zúčastňujú na pobytoch na účely štúdia alebo vzdelávacích školení vrátane univerzitných alebo iných výmenných programov (v prípade pobytov nepresahujúcich 90 dní v rámci akéhokoľvek 180-dňového obdobia): písomná pozvánka alebo potvrdenie o zápise od hostiteľskej školy, vysokej školy alebo univerzity, alebo potvrdenia o zapísaných predmetoch;

f) pre účastníkov vedeckého alebo akademického výskumu alebo odbornej prípravy vrátane odborného vzdelávania (v prípade pobytov nepresahujúcich 90 dní v rámci akéhokoľvek 180-dňového obdobia): potvrdenie o zápise od vzdelávacej ustanovizne alebo písomná žiadosť vystavená hostiteľskou organizáciou;

g) pre účastníkov seminárov, konferencií, kultúrnych alebo náboženských podujatí organizovaných neziskovými organizáciami registrovanými v členskom štáte: písomná pozvánka hostiteľskej organizácie na účasť na týchto aktivitách;

h) pre osoby cestujúce zo zdravotných dôvodov a osoby, ktoré ich musia sprevádzať: úradný doklad zdravotníckeho zariadenia potvrdzujúci potrebu lekárskej starostlivosti v uvedenom zariadení, doklad o dostatočných finančných prostriedkoch na úhradu tohto lekárskeho ošetrenia a v prípade potreby aj doklad o potrebe sprievodu pre ošetrovanú osobu;

i) pre účastníkov medzinárodných športových podujatí a ich odborný sprievod: písomná pozvánka hostiteľskej organizácie, príslušných orgánov, národných športových federácií alebo národných olympijských výborov členských štátov;

j) pre novinárov a sprievodný technický personál cestujúcich pracovne: osvedčenie alebo iný doklad vydaný profesijnou organizáciou alebo zamestnávateľom žiadateľa preukazujúci, že žiadateľ je kvalifikovaným novinárom, ktorý cestuje na účely vykonávania novinárskej práce, alebo členom technického personálu, ktorý novinára pracovne sprevádza.

2. Na účely tohto článku obsahujú písomný pozývací list alebo príslušné úradné doklady tieto informácie:

a) meno a priezvisko pozvanej osoby, jej dátum narodenia, pohlavie, občianstvo, číslo cestovného dokladu, čas a účel cesty, počet požadovaných vstupov a prípadne meno manželského partnera a detí spolucestujúcich s pozvanou osobou; a

b) ak je pozývajúcou osobou fyzická osoba: meno a priezvisko pozývajúcej osoby, jej adresa a prípadne doklad o oprávnenom pobyte v členskom štáte v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi; alebo

c) ak je pozývajúcou osobou právnická osoba, spoločnosť alebo organizácia vrátane neziskovej organizácie zriadená na území členského štátu (štátov): úplný názov a adresa pozývajúcej osoby, meno a funkcia predstaviteľa podpisujúceho žiadosť a registračné číslo pozývajúcej osoby podľa požiadaviek vnútroštátnych právnych predpisov príslušného členského štátu; alebo

d) ak príslušný úradný doklad vydáva subjekt verejného sektora: názov a funkcia osoby podpisujúcej žiadosť a status žiadateľa.

3. Žiadatelia, ktorí už v predchádzajúcich 30 mesiacoch získali a zákonne využili vízum na viac vstupov s aspoň jednoročnou platnosťou, sú v zásade oslobodení od povinnosti predložiť doklady týkajúce sa ubytovania alebo dôkaz o dostatočných prostriedkoch na pokrytie ubytovania.“

8. Článok 8 sa nahrádza takto:

„Článok 8

Diplomatické a služobné pasy

1. Občania Kapverd, ktorí sú držiteľmi platných diplomatických alebo služobných pasov vydaných Kapverdami, môžu bez víz vstúpiť na územie členských štátov, opustiť ho alebo ním prechádzať.

2. Občania Únie, ktorí sú držiteľmi platných diplomatických alebo služobných pasov vydaných niektorým členským štátom, alebo držitelia platného preukazu EÚ môžu bez víz vstúpiť na územie Kapverd, opustiť ho alebo ním prechádzať.

3. Osoby uvedené v odsekoch 1 a 2 sa môžu zdržiavať na území členských štátov alebo Kapverd najviac 90 dní v rámci akéhokoľvek 180-dňového obdobia."

9. V článku 10 sa odsek 1 nahrádza takto:

„1. Zmluvné strany vytvoria spoločný výbor pre správu dohody (ďalej len „výbor"), ktorý tvoria zástupcovia Únie a Kapverd."

10. Článok 11 sa nahrádza takto:

„Článok 11

Vzťah tejto dohody k dohodám uzavretým medzi členskými štátmi a Kapverdmi

Táto dohoda má odo dňa nadobudnutia jej platnosti prednosť pred ustanoveniami dvojstranných alebo viacstranných dohôd alebo dojednaní uzavretých medzi jednotlivými členskými štátmi a Kapverdami, pokiaľ ustanovenia uvedených dohôd alebo dojednaní môžu ovplyvniť alebo pozmeniť rozsah pôsobnosti tejto dohody."

11. V článku 12 sa odsek 5 nahrádza takto:

„5. Každá zo zmluvných strán môže úplne alebo čiastočne pozastaviť uplatňovanie tejto dohody. Rozhodnutie o pozastavení uplatňovania dohody sa oznámi druhej zmluvnej strane najneskôr 48 hodín pred nadobudnutím jeho platnosti. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie tejto dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu hneď, ako dôvody na pozastavenie pominú."

12. V protokole k dohode o členských štátoch, ktoré neuplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, sa druhý odsek nahrádza takto:

„V súlade s rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady č. 565/2014/EÚ * boli prijaté harmonizované opatrenia s cieľom zjednodušiť tranzit alebo krátkodobý pobyt držiteľov schengenských víz a schengenských povolení na pobyt cez územie alebo na území členských štátov, ktoré zatiaľ neuplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu. Rozhodnutím č. 565/2014/EÚ sa povoľuje Bulharsku, Chorvátsku, Cypru a Rumunsku, aby jednostranne uznávali nasledujúce víza ako rovnocenné so svojimi národnými vízami, a to nielen na účely tranzitu cez svoje územie, ale aj na účely plánovaných pobytov nepresahujúcich 90 dní v rámci akéhokoľvek 180-dňového obdobia:

— jednotné krátkodobé víza, ktoré sú platné na dva alebo viac vstupov,

— dlhodobé víza a povolenia na pobyt vydané členskými štátmi, ktoré uplatňujú schengenské acquis v plnom rozsahu, vrátane víz s obmedzenou územnou platnosťou vydaných v súlade s článkom 25 ods. 3 prvou vetou nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ** a

— národné víza a povolenia na pobyt vydané Bulharskom, Chorvátskom, Cyprom a Rumunskom.

---

* Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 565/2014/EÚ z 15. mája 2014, ktorým sa zavádza zjednodušený režim kontroly osôb na vonkajších hraniciach založený na jednostrannom uznávaní niektorých dokladov Bulharskom, Chorvátskom, Cyprom a Rumunskom za rovnocenné s ich národnými vízami na účely tranzitu cez ich územia alebo zamýšľaného pobytu na ich územiach, ktorého trvanie počas akéhokoľvek obdobia 180 dní nepresiahne 90 dní a ktorým sa zrušujú rozhodnutia č. 895/2006/ES a č. 582/2008/ES (Ú. v. EÚ L 157, 27.5.2014, s. 23).

** Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 z 13. júla 2009 , ktorým sa ustanovuje vízový kódex Spoločenstva (vízový kódex) (Ú. v. EÚ L 243, 15.9.2009, s. 1)."

Článok 2

1. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu zmluvnými stranami v súlade s vlastnými postupmi zmluvných strán a zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo vykonané posledné oznámenie podľa odseku 1.

Článok 3

Táto dohoda je vypracovaná vo dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Съставено в Брюксел на осемнадесети март две хиляди двадесет и първа година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de marzo de dos mil veintiuno.

V Bruselu dne osmnáctého března dva tisíce dvacet jedna.

Udfærdiget i Bruxelles den attende marts to tusind og enogtyve.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten März zweitausendeinundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne esimese aasta märtsikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαρτίου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.

Done at Brussels on the eighteenth day of March in the year two thousand and twenty one.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mars deux mille vingt et un.

Sastavljeno u Bruxellesu osamnaestog ožujka godine dvije tisuće dvadeset prve.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto marzo duemilaventuno.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada astoņpadsmitajā martā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų kovo aštuonioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonegyedik év március havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Marzu fis-sena elfejn u wieħed u għoxrin.

Gedaan te Brussel, achttien maart tweeduizend eenentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego marca roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de março de dois mil e vinte e um.

Întocmit la Bruxelles la optsprezece martie două mii douăzeci și unu.

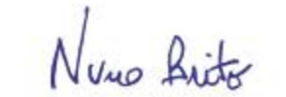
V Bruseli osemnásteho marca dvetisícdvadsaťjeden.

V Bruslju, dne osemnajstega marca leta dva tisoč enaindvajset.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.

Som skedde i Bryssel den artonde mars år tjugohundratjugoett.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen





За Република Кабо Верде
Por la República de Cabo Verde
Za Kapverdskou republiku
For Republikken Kap Verde
Für die Republik Cabo Verde
Cabo Verde Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίο
For the Republic of Cabo Verde
Pour la République de Cabo Verde
Za Republiku Cabo Verde
Per la Repubblica di Cabo Verde
Kaboverdes Republikas vārdā
Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu
a Zöld-foki Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' Cabo Verde
Voor de Republiek Kaapverdië
W imieniu Republiki Zielonego Przylądka
Pela República de Cabo Verde
Pentru Republica Cabo Verde
Za Kapverdskú republiku
Za Republiko Zelenortski otoki
Kap Verden tasavallan puolesta
För Republiken Kap Verde



Zmluvné strany prijali tieto spoločné vyhlásenia, ktoré sú pripojené k dohode:

"SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O PRAVIDLÁCH UDEĽOVANIA KAPVERDSKÝCH VÍZ OBČANOM ÚNIE NA POBYTY DLHŠIE AKO 30 DNÍ, ALE NEPRESAHUJÚCE 90 DNÍ

V súlade s právnymi predpismi Kapverd sú občania Únie oslobodení od vízovej povinnosti pri vstupe na územie Kapverd a pri pobyte na území Kapverd, ktorý nepresahuje 30 dní. Pri plánovaných pobytoch dlhších ako 30 dní sú povinní zabezpečiť a získať povolenie od kapverdských orgánov. V zmysle zákona č. 66/VIII/2014 Kapverdskej republiky v znení zmien môžu občania Únie požiadať na konzulárnych úradoch Kapverd o víza a získať víza platné najviac 90 dní alebo požiadať príslušné orgány na území Kapverd o predĺženie svojho pobytu.

Podľa článku 2 ods. 3 dohody sa pri plánovaných pobytoch dlhších ako 30 dní, ale nepresahujúcich 90 dní, na dotknutých občanov Únie vzťahuje prinajmenšom rovnaké zjednodušenie, aké sa poskytuje kapverdským občanom podľa tejto dohody.

Zmluvné strany sa dohodli, že spoločný výbor zriadený podľa článku 10 bude monitorovať vykonávanie tohto ustanovenia.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE K ČLÁNKU 12 ODS. 5 DOHODY, KTORÝ SA TÝKA DÔVODOV POZASTAVENIA UPLATŇOVANIA DOHODY

Každá zmluvná strana môže úplne alebo čiastočne pozastaviť uplatňovanie dohody, a najmä článku 8, z takých dôvodov, ako sú napríklad verejný poriadok, ochrana národnej bezpečnosti alebo verejného zdravia, nedostatočná súčinnosť v oblasti readmisie alebo aspekty týkajúce sa ľudských práv alebo demokracie. Každé takéto pozastavenie uplatňovania dohody sa realizuje v súlade s postupom stanoveným v článku 12 ods. 5.

Ak sa pozastavuje uplatňovanie všetkých alebo niektorých ustanovení dohody, zmluvné strany začnú konzultácie v rámci výboru zriadeného podľa článku 10 s cieľom vyriešiť problémy, ktoré viedli k pozastaveniu.

Toto spoločné vyhlásenie nahrádza Spoločné vyhlásenie k článku 8 dohody, ktorý sa týka diplomatických a služobných pasov.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÝCH DOKLADOV

Zmluvné strany sa dohodli, že spoločný výbor zriadený podľa článku 10 posudzuje v rámci monitorovania vykonávania dohody vplyv, ktorý má úroveň bezpečnosti príslušných cestovných dokladov na fungovanie tejto dohody. Na tento účel sa zmluvné strany dohodli, že si budú pravidelne vymieňať informácie:

— o opatreniach, ktoré prijali, aby sa vyhli zvýšeniu množstva cestovných dokladov,

— o opatreniach, ktoré prijali na rozvoj technických aspektov bezpečnosti cestovných dokladov, a

— o opatreniach, ktoré prijali v súvislosti s procesom personalizácie vydávania cestových dokladov.

Obe zmluvné strany sa ako vec prvoradého významu zaväzujú zabezpečiť vysokú úroveň bezpečnosti diplomatických a služobných pasov, a to najmä zapracovaním biometrických identifikačných znakov. Pokiaľ ide o Úniu, zaistí to v súlade s nariadením Rady (ES) č. 2252/2004 ([1]). V prípade Kapverd sa to zaistí v súlade so zákonným dekrétom č. 21/2014 zo 17. marca 2014, ktorým sa stanovujú technické špecifikácie, zabezpečenie a podmienky vydávania biometrických pasov vydávaných Kapverdami.

Toto spoločné vyhlásenie nahrádza Spoločné vyhlásenie o spolupráci v oblasti cestovných dokladov.“.

([1]) Nariadenie Rady (ES) č. 2252/2004 z 13. decembra 2004 o normách pre bezpečnostné znaky a biometriu v pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi (Ú. v. EÚ L 385, 29.12.2004, s. 1).